cooperación alemana
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Junta de Andalucía

INSTITUTO LINCOLN
DE POLÍTICAS DE SUELO

Secretaría de la Integración Social Centroamericana

SICA
Sistema de la Integración Centroamericana

MARCO REGIONAL
RESILIENCIA
URBANA

GLOSARIO TERMINOLÓGICO ANOTADO

ASENTAMIENTOS INFORMALES, VIVIENDA, RESILIENCIA URBANA Y GESTIÓN DEL RIESGO

VERSIÓN LENGUAJE ADAPTADO



Este documento fue elaborado por la Secretaría de la Integración Social Centroamericana (SISCA), bajo el liderazgo del Consejo del Consejo Centroamericano de Vivienda y Asentamientos Humanos (CCVAH), con la cooperación técnica del Programa para América Latina y el Caribe (LAC/Lincoln) del Instituto Lincoln de Políticas de Suelo, por medio de su iniciativa «Apoyo técnico para investigación sobre asentamientos informales de los países miembros del SICA», y con el apoyo técnico y financiero del Ministerio Federal de Desarrollo Económico y Cooperación de Alemania gestionado a través del Programa: Mejora y armonización de la gestión del riesgo de desastres con especial énfasis en las regiones metropolitanas de los países miembros del Sistema de la Integración Centroamericana «Resiliencia Urbana» de la GIZ. Como insumo de base se retomó el producto denominado «Hacia un glosario de términos de la región SISCA respecto a asentamientos informales» financiado por la Agencia Andaluza de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AACID).

EQUIPO SISCA:
Anita Zetina, Secretaria General.
Gloria Yanira Quiteño Jiménez, Directora Ejecutiva.
Gabriella Portillo Chacón, Asistente Técnica en Gestión de Conocimiento.
Ana Gabriela Gómez Castillo, Responsable en Comunicaciones e Imagen Institucional.

EQUIPO INSTITUTO LINCOLN:
Anaclaudia Rossbach, Directora del Programa para América Latina y el Caribe
Annette Tejada, Asesora Técnica.
Héctor Becerril y Laura Wainer, expertos contratados.

EQUIPO GIZ RESILIENCIA URBANA:
Jonnathan Menéndez, Asesor Agenda CCVAH.
Zaira Catota, Especialista en Comunicaciones.
Ingrid Olivo, experta en resiliencia urbana contratada.

OTROS
Se agradece la colaboración brindada para el proceso de revisión del documento de: ONU-Habitat.

Se reconoce la labor desarrollada por los delegados técnicos de las instancias representadas en CCVAH y de representantes de gobierno, academia, sociedad civil e instancias técnicas del SICA

DIAGRAMACIÓN:
Resiliencia Urbana SISCA-GIZ

Secretaría de la Integración Social Centroamericana (SISCA), 2023. Avenida Roberto F. Chiari y Calle George W. Goethals, Edificio 711 Panamá, Panamá.
www.sisca.int

Primera Edición: Octubre de 2023.

MARCO REGIONAL
RESILIENCIA
URBANA

GLOSARIO TERMINOLÓGICO ANOTADO

ASENTAMIENTOS INFORMALES, VIVIENDA, RESILIENCIA URBANA Y GESTIÓN DEL RIESGO

VERSIÓN LENGUAJE ADAPTADO

Apoyo técnico para investigación sobre asentamientos informales de los países miembros del SICA

cooperación alemana
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT
giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Junta de Andalucía
INSTITUTO LINCOLN DE POLÍTICAS DE SUELO
CCVAH
Secretaría de la Integración Social Centroamericana
SICA Sistema de la Integración Centroamericana

CONTENIDO

PRESENTACIÓN		5
INTRODUCCIÓN		6
GLOSARIO ANOTADO		8
A	ASENTAMIENTO HUMANO	9
	ASENTAMIENTOS INFORMALES	10
D	DÉFICIT HABITACIONAL	11
E	ECOLOGÍA URBANA	12
G	GESTIÓN DEL RIESGO DE DESASTRES	13
M	MEJORAMIENTO PARTICIPATIVO E INTEGRAL DE ASENTAMIENTOS INFORMALES	14
P	PROTECCIÓN SOCIAL ADAPTATIVA	15
R	RESILIENCIA	16
	RIESGO DE DESASTRE	17
V	VIVIENDA	18
	VIVIENDA ADECUADA	19

PRESENTACIÓN

El Glosario Terminológico Anotado (GTA) sobre asentamientos informales y gestión del riesgo, es un documento de referencia que representa un primer paso de armonización terminológica, con el proposito de lograr una precisión conceptual y mejorar la comunicación sobre los asentamientos informales, la gestión del riesgo y la resiliencia en el marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), específicamente en el marco de la agenda de trabajo del Consejo Centroamericano de Vivienda y Asentamientos Humanos (CCVAH). Ello con el fin último de generar acuerdos y políticas regionales de integración en la región.

El GTA forma parte de un proyecto más amplio para la elaboración de una propuesta de formulario regional para el levantamiento de información y la caracterización de asentamientos humanos en la región SICA, a partir del cual se espera contribuir al abordaje integral de los asentamientos informales en un contexto de crisis social y climatica.

El GTA en lenguaje adaptado fue desarrollado con base al GTA original aprobado por el CCVAH, a través del apoyo técnico del Programa América Latina y el Caribe del Instituto Lincoln de Políticas de Suelo, con el acompañamiento del equipo técnico de la Secretaría de la Integración Social Centroamericana (SISCA), del Proyecto Resiliencia Urbana de la Cooperación Técnica Alemana GIZ y de la Agencia Andaluza de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AACID).

Esta versión fue trabajada y validada por la Red Regional de Comunicadores de Vivienda y Desarrollo Urbano Sostenible y Resiliente del CCVAH, con el objetivo de facilitar la toma de decisiones informada y fomentar la colaboración y el intercambio de conocimientos en un entorno más inclusivo entre personas con diferentes niveles de experiencia y conocimiento técnico, a partir de que la comunicación de estos conceptos a audiencias clave tenga:

- **Claridad y comprensión:** Permite una comunicación más clara y comprensible para audiencias diversas, incluidos aquellos con menos experiencia técnica. Esto ayuda a evitar confusiones y malentendidos, facilitando la transmisión efectiva de información.
- **Inclusividad:** Promueve la inclusión al hacer que la información sea accesible para un público más amplio, independientemente de su nivel de conocimiento técnico o experiencia en el tema.

INTRODUCCIÓN

El GTA está centrado en un número limitado de términos y representa un piloto de armonización terminológica para lograr una precisión conceptual y mejorar la comunicación sobre los asentamientos informales y la gestión del riesgo en el marco del SICA y, específicamente, de la agenda de trabajo del CCVAH. Consecuentemente, el GTA se elaboró a partir de dos documentos de política pública clave del SICA: el Plan de Recuperación, Reconstrucción Social y Resiliencia de Centroamérica y República Dominicana (Plan 3R) y el Plan Regional para la Implementación de la Nueva Agenda Urbana en Centroamérica y la República Dominicana (PRINAU–SICA).

El Plan 3R busca «articular las respuestas desde el sector público a las problemáticas sociales, laborales y del ordenamiento territorial de los asentamientos humanos y el desarrollo urbano de los países integrantes del SICA con una perspectiva de integración regional», y «contribuir a la generación de resiliencia como una respuesta no solo a los efectos provocados por la COVID–19 sino también a los impactos a raíz de los huracanes Eta e Iota, que reflejan la vulnerabilidad climática de la región (SISCA, 2020).

El Plan 3R se organiza en tres ejes de actuación, siendo uno de ellos sobre asentamientos informales y desarrollo urbano sostenible. Dicho eje se centra en optimizar las estructuras de planificación territorial, metropolitana, urbana y barrial para lograr una mejora en los barrios más vulnerables y contribuir decididamente a procesos de resiliencia en los países de la región; y está liderado por el CCVAH, con la asesoría de Programa de Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU–Hábitat).

Por su parte, el PRINAU–SICA se fortalece y coordina con el Plan 3R. El PRINAU–SICA busca promover «el desarrollo urbano sostenible y la consecución de condiciones socioespaciales que configuren sociedades más resilientes, justas y ambientalmente sostenibles, fomentando un cambio hacia un nuevo paradigma urbano que considere la ciudad como un bien público, y la planificación urbana y territorial inclusiva como el medio para asegurarlo» (PRINAU–SICA, 2021).

ESPECÍFICAMENTE, EL PRINAU–SICA PLANTEA TRES OBJETIVOS GENERALES PARA LA REGIÓN

R **Primero,** fortalecer y reorientar el desarrollo y la planificación urbana y territorial bajo el cambio de paradigma promovido por la Nueva Agenda Urbana (NAU), en aras de crear ciudades y asentamientos humanos inclusivos, seguros, equitativos, resilientes y sostenibles.

- **Segundo,** reducir la desigualdad socio espacial, entendida como imperativo social y contribución necesaria a una prosperidad urbana inclusiva, con especial atención a los colectivos en su diversidad, que habitan en los territorios con mayores condiciones de vulnerabilidad, como algunos grupos de mujeres y pueblos originarios y afrodescendientes.

- **Tercero,** acelerar políticas y acciones para la mitigación y adaptación a los efectos del cambio climático en las ciudades y territorios, incorporando el enfoque de gestión del riesgo hacia un desarrollo climático resiliente e inclusivo, y el principio de equidad para la igualdad entre las personas.

Consecuentemente, el PRINAU–SICA plantea una serie de objetivos específicos dentro de los que destacan los siguientes:

1. promover el mejoramiento integral de barrios, con especial incidencia en asentamientos informales,
2. reducir el déficit habitacional de vivienda adecuada,
3. promover ciudades seguras (en todas sus formas) y resilientes al cambio climático, desde la perspectiva de la reducción multidimensional de vulnerabilidades y riesgos.

En este contexto y aspiraciones, el GTA versión lenjuage adaptado busca ser un documento de referencia que contribuya a la concreción de dichas líneas de acción y, específicamente, al levantamiento de información y la caracterización de asentamientos humanos en la región SICA.

GLOSARIO ANOTADO

A

Asentamiento humano

Definición

Grupo de viviendas de cualquier tipo o tamaño donde viven las personas. Los asentamientos humanos pueden ser de tamaño y tipo diferente. En la región, cada país lo conoce de manera distinta.



¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, los **asentamientos humanos** pueden tener diferentes nombres según el país o la región. Aquí tienes algunos sinónimos y términos comunes utilizados:

"Barrio" - Este término es utilizado mucho para referirse a áreas urbanas densamente pobladas.

"Colonias" - Se refiere a áreas de vivienda, a menudo un grupo étnico o cultural específico.

"Caseríos" - Pequeñas comunidades o aldeas.



Asentamientos informales

Definición

Vives en un asentamiento informal si este cumple con una o más de las siguientes características:

1. Las personas no son dueñas de la tierra o la vivienda en la que viven. Por ejemplo: no tener un contrato de alquiler de la casa o no contar con un documento legal que respalde que el lugar es tuyo.
2. El lugar donde vives no cuenta con agua potable, aguas negras y/o electricidad, entre otros.
3. Las viviendas están construidas con materiales de poca calidad y/o mal construidas.
4. Están ubicadas en lugares peligrosos como orillas de ríos o cerca de barrancos (quebradas).
5. Las personas pueden estar expuestas a hechos de violencia y/o delincuencia y/o a condiciones que puedan afectar su salud.



¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, los **asentamientos informales** pueden tener diferentes nombres según el país o la región. Aquí tienes algunos sinónimos y términos comunes utilizados:

"Barriadas" - Utilizado en varios países de América Latina, incluyendo Panamá.

"Favelas" - Típico de Brasil, pero también puede ser usado en algunos contextos en otros países.

"Barrancos" - Se utiliza en Guatemala.

Déficit habitacional



Definición

El déficit habitacional es la falta de lugares adecuados para vivir, ya sea porque no hay suficientes casas o porque las viviendas disponibles no son de buena calidad para que las personas vivan en ellas.

¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, el término puede variar ligeramente dependiendo del país y la región específica, pero generalmente se refiere a la falta de viviendas adecuadas y asequibles para la población. Entre ellas están:

“Hacinamiento” - Se refiere a la situación en la que varias personas comparten un espacio de vivienda inadecuado.

“Inadecuación habitacional” - Describe la falta de viviendas que cumplen con ciertos estándares mínimos de habitabilidad.

E

Ecología urbana

Definición

La ecología urbana estudia la relación entre las personas que viven en la ciudad y el medio ambiente. Por ejemplo, el uso responsable del agua y la energía, así como el manejo responsable de la basura.



¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, **ecología urbana** puede ser utilizada para referirse a los esfuerzos y conceptos relacionados con la integración de consideraciones ambientales en el desarrollo y la gestión de las áreas urbanas.

"Urbanismo sostenible" - Se refiere a la planificación y diseño de ciudades de manera que se minimice el impacto ambiental.

"Ciudades verdes" - Se centra en el desarrollo de entornos urbanos más ecológicos y amigables con el medio ambiente.

Gestión del riesgo de desastres

Definición

La gestión del riesgo de desastres es contar con la preparación para saber cómo actuar frente a un evento como: inundación, derrumbe, sismo, deslizamiento, erupción volcánica, tormentas o huracanes, entre otros.



¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, el término **gestión del riesgo de desastres** puede ser utilizado para describir los esfuerzos y las acciones llevadas a cabo para reducir la vulnerabilidad y los impactos de los desastres naturales en la región.

"Mitigación de desastres" - Se centra en la prevención y reducción de la magnitud de los desastres.

"Gestión de catástrofes" - Incluye la coordinación de acciones para responder a eventos catastróficos y reducir sus consecuencias.

"Adaptación al cambio climático" - Se refiere a las acciones para ajustarse a los impactos del cambio climático, que incluyen eventos climáticos extremos.



M

Mejoramiento participativo e integral de asentamientos informales

Definición

El mejoramiento participativo es una forma donde todas las personas (gobierno, empresa privada, academia, población local, sociedad civil) trabajan juntas para mejorar las condiciones de vida en los asentamientos informales.



¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, el término puede ser utilizado para describir los programas y proyectos que buscan mejorar las condiciones de vida en los asentamientos informales de manera participativa e integral.

"Inclusión social en la renovación urbana" - Se refiere a garantizar que todos los sectores de la sociedad participen y se beneficien de los proyectos de renovación urbana.

"Renovación urbana participativa" - Describe el proceso de revitalización de áreas urbanas con la participación de los residentes.



Protección social adaptativa

Definición

Es un enfoque para el diseño de políticas públicas que busca que las comunidades/hogares/países puedan responder a las necesidades que se presentan en situaciones de vulnerabilidad o cambio, como: desastres, crisis económicas, adaptación al cambio climático, entre otros.

Por ejemplo: Fondos de emergencia, programas de empleo temporal, seguros de riesgo climático, entre otros.



¿Sabías que?

En Centroamérica y República Dominicana, el término pueden ser utilizado para describir los sistemas y políticas que buscan proporcionar protección social de manera adaptable y sensible a las necesidades cambiantes de la población.

"Red de asistencia social adaptable" - Se centra en la capacidad de los programas de asistencia social para adaptarse a diferentes situaciones y grupos de personas.

"Red de seguridad social adaptable" - Describe un sistema flexible que puede ajustarse a las necesidades cambiantes.

R

Resiliencia

Definición

La resiliencia se refiere a la capacidad que tienen las personas para enfrentar, superar y recuperarse de diferentes tipos de dificultades relacionadas con el riesgo.



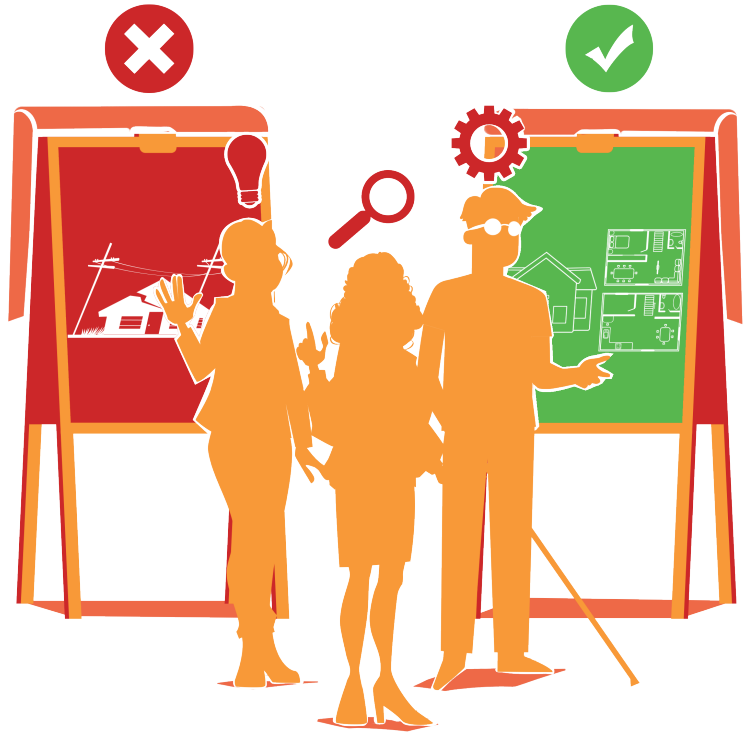
¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, se utilizan términos similares para describir la capacidad de las personas, comunidades y sistemas para enfrentar y adaptarse a situaciones adversas y superarlas con éxito.

“Capacidad de recuperación” - Se refiere a la habilidad para sobreponerse a las adversidades.

“Persistencia” - Se refiere a la capacidad de continuar esforzándose a pesar de los obstáculos.

“Recuperación” - Describe el proceso de volver a un estado de bienestar después de una situación difícil.



Riesgo de desastre

Definición

El riesgo a desastres es vivir en un lugar expuesto a situaciones que ponen en peligro la vida, la vivienda y/o la comunidad. Por ejemplo: cuando la vivienda o parte de la comunidad están a la orilla de un río o al inicio de una montaña.



Existen varios tipos de riesgo de desastres:

- **Extensivo:** es vivir en un lugar expuesto a situaciones que se dan de forma repetitiva, como las tormentas no intensas, pero con capacidades de generar inundaciones.
- **Intensivo:** es vivir en un lugar expuesto a situaciones que no son repetitivas, pero sí ponen en peligro la vida, como huracanes, erupciones volcánicas o similares.
- **Residual:** es vivir en lugares expuestos a situaciones de riesgo aunque ya se hayan realizado acciones preventivas; por ejemplo, personas que viven en una comunidad cercana a un río que tiene bordas pero que pueden ser sujetos a un desbordamiento por una crecida anormal.



V

Vivienda

Definición

Es el sitio que cuenta con techo, pared y piso donde una persona o grupo de personas viven.



¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, la palabra **vivienda** comúnmente se utiliza para referirse a los lugares de residencia de las personas, ya sea en contextos formales o informales. Además, en algunos países y regiones, puede haber términos específicos en el idioma local que se utilicen para describir la vivienda.

"Hogar" - Se refiere al lugar donde una persona o una familia reside.

"Morada" - Hace referencia al lugar donde alguien vive.

"Alojamiento" - Se refiere al lugar donde se aloja o reside temporal o permanentemente una persona o familia.



Vivienda adecuada

Definición

Es el sitio que cuenta con techo, pared y piso de buena calidad donde una persona o grupo de personas son dueñas o tienen un contrato de alquiler, tienen acceso a agua potable, aguas negras, electricidad, entre otros.



¿Sabías que?

En Centroamérica y en República Dominicana, se aplica el término a las viviendas que cumplen con estándares mínimos de habitabilidad y proporcionan condiciones de vida adecuada para sus residentes. Además, en algunos países y regiones puede haber términos específicos en el idioma local que se utilicen para describir la vivienda adecuada.

"Hogar digno" - Hace referencia a una vivienda que proporciona seguridad, comodidad y privacidad a sus residentes.

"Vivienda confortable" - Se refiere a un espacio de vivienda que ofrece comodidades y condiciones favorables para sus ocupantes.

"Morada idónea" - Hace referencia a un lugar de vivienda que es adecuado y apropiado para sus ocupantes.



GLOSARIO TERMINOLÓGICO ANOTADO
ASENTAMIENTOS INFORMALES, VIVIENDA, RESILIENCIA URBANA Y GESTIÓN DEL RIESGO

APOYO TÉCNICO PARA INVESTIGACIÓN SOBRE ASENTAMIENTOS INFORMALES DE LOS PAÍSES MIEMBROS DEL SICA

2023

cooperación alemana
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Junta de Andalucía

INSTITUTO LINCOLN DE POLÍTICAS DE SUELO

Secretaría de la Integración Social Centroamericana

SICA Sistema de la Integración Centroamericana



MARCO REGIONAL RESILIENCIA URBANA